

緬懷師恩，繼志其道

——記萬佛聖城「宣公上人涅槃十九周年紀念法會」 (續)

Remembering Our Teacher's Kindness and Following in His Footsteps:

—The 19th Anniversary of Venerable Master Hsuan Hua's Nirvana (Continued)



易年 文譯

By Nian Yi

(續封面內頁)

當天清晨五時傳授八關齋戒；清晨七時，佛殿裏舉行〈普賢行願品〉念誦法會。同一時間，出家與在家二眾從山門開始三步一拜虔誠朝山。在「南無上宣下化老和尚」的唱誦聲中，一路朝山到佛殿。隨即前往大帳篷，展開「禮敬上人」的拜願，緬懷老和尚無私無我的胸襟與普度眾生的慈悲與智慧。

接著前往無言堂繞塔及瞻仰釋迦牟尼佛、虛雲老和尚、宣公上人的舍利。上午十時是每年一度的傳供大典，弟子們將108道供品，自後方一一傳到前面供桌，表達對上人的恭敬與追憶。

法界佛教總會會長恒實法師，在午齋中致詞指出，宣公上人生前修道數

(Continued from the front inner cover)

That morning there was a transmission of the Eight Precepts at 5 AM in the Buddha Hall, followed by a recitation of the *Chapter of Universal Worthy Bodhisattva's Conduct and Vows* at 7 AM. A three steps one bow pilgrimage started at the mountain gate at around the same time and led to the Buddha Hall. It was immediately followed by a period of bowing to the Venerable Master Hua under the big tent, bringing to mind for many his great selflessness and his compassionate and wise ways of teaching and transforming others.

People then walked up to Wordless Hall to circumambulate and view the *sharira* (relics) of Shakyamuni Buddha, Elder Master Xu Yun and Venerable Master Hua. The offering ceremony started at 10 AM, during which 108 offerings were passed from person to person throughout the big tent until they reached the table in the front.

Rev. Heng Sure, the chairperson of Dharma Realm Buddhist Association, spoke at lunch. He said that Master Hua's most favored, frequently-used and important practice from his decades-long path of self-cultivation was the Six Guiding Principles: not fighting, not being greedy, not seeking, not being selfish, not pursuing self-benefit, and not lying.

Rev. Heng Sure said, "These six methods are free, most useful, and can be

十年，最喜歡、最常用、最重要的法門，就是「六大宗旨」：不爭、不貪、不求、不自私、不自利、不妄語。

恒實法師說：「這是隨時隨地可修、不要錢、最實用的六個方法，可以改造心裏的念頭。這是上人的心法，聽到六大宗旨的人，都可謂到寶山沒有空手回。」

萬佛聖城方丈恒律法師則說，宣公上人是慈悲父，回顧他的一生，正是「流血汗，不休息」，他的願力就是弟子們先成佛，他才要成佛。「為了不要讓老人家等太久，我們應努力精進，在生活中實踐佛法，真實利益眾生，早成佛道。」

比丘尼恒是法師認為，宣公上人秉性純孝，出家前在東北家鄉即以「白孝子」聞名，教化一方，並為母廬墓守孝三年。上人曾說，「教育是我一生的願力。」因此紀念宣公上人的最好方式之一，即是行孝道，並不遺餘力幫助下一代學習孝道。

當天午齋後舉行放生法會，數十隻烏龜與鸕鶿在萬佛聖城恢復自由身，喜獲新生命；接著展開三皈五戒法會，接引初機入佛門。萬佛聖城追憶宣公上人的活動，事實上自六月六日晚間已掀開序幕。

宣公上人早年的西方弟子之一恒來法師，回憶當年購買萬佛聖城時，「最先是由果法、彼德森、果真（恒實）、我果回四個人去看地。當時我們都還沒出家，拍了很多照片，帶回去金山寺給上人看，上人卻說不用，他早就看過了。那時很多其他宗教團體與公司都看過這塊地，法總沒有足夠的現金購買，但上人不擔心，反而說這裏就是佛教的未來。上人說要一棟一棟買，先買醫院大樓。但憑著上人的智慧與高超的談判技巧，1976年竟能一口氣買下整片產業。」

恒律法師則說，上人於1985年曾設「釋迦孝親基金」，法總每月寄一張15至20美元的支票給每一位出家眾的父母，讓出家眾藉此表達對父母的孝意，也讓出家眾的父母了解即使兒女出家，仍然不忘感激父母。上人並教導弟子們好好修行，以報答父母養育之恩。

比丘近恭法師回憶上人生前辛勤節儉，風

practiced anytime and anywhere. They can transform our minds. These are the heart of Master Hua's Dharma. Whoever hears about the Six Guiding Principles can be compared to one who goes to the treasure trove and does not come back empty-handed."

The abbot of CTTB, Dharma Master Heng Lyu, said that Master Hua was like a greatly compassionate father who was always "tirelessly working, shedding sweat and blood" his whole life. His vow is to not realize Buddhahood until all of his disciples do. Dharma Master Heng Lyu said, "We should all be vigorous and work hard to practice Buddhadharma in our everyday life, to truly benefit all beings and realize Buddhahood to not keep him waiting for us."

Bhikshuni Heng Shr said that Master Hua was by nature a filial son and was well-known in his hometown in northeast China as "Filial Son Bai" before he left the home-life to become a monastic. Thus as a young man he taught and transformed people in his hometown. He observed filial practices and stayed sitting by his mother's grave for three years after her death. He said, "Education is my life's vow and goal." Therefore, one of the best ways to honor Master Hua's legacy is to practice family reverence and teach the next generation to practice family reverence.

The Liberating Life ceremony was held after lunch. Dozens of turtles and quails were released to freedom and started a new life on the grounds of CTTB. Following that was the ceremony for transmitting Three Refuges and Five Precepts to those interested in formally becoming Buddhists or committing to further practice along the path. The day of the anniversary was preceded by events the night before.

Bhikshu Heng Lai, one of the early Western disciples of Master Hua, recalled the purchase of the CTTB campus, saying, "It was Bob Watson, Randall Peterson, Guo Zhen (Heng Sure) and me who first went to see this property. We hadn't left the home-life yet and took a lot of photos. When we went back to Gold Mountain Monastery and showed the photos to Master Hua, he said he didn't need to look at the photos because he already saw the place. Many other religious groups and companies went to see this property and DRBA didn't have enough cash to buy it. But Master Hua was not worried; he said this place is for the future of Buddhism. He said he would buy one building at a time and he would buy the hospital first. However, with the aid of his wisdom and great skill in negotiation, DRBA was able to purchase the whole property in 1976.

Abbot Heng Lyu said that in 1985 the "Shakyamuni Filiality Fund" was established and DRBA sent a check for \$15 to \$20 every month to the parent(s) of each monastic to show family reverence for parents and to assure them that even though their child left the home-life, they did not forget their gratitude for their parents. Master Hua also taught disciples to cultivate with vigor to express gratitude for the kindness and grace of their parents.

Bhikshu Jin Gong said that Master Hua was hardworking and frugal, travelling among branch monasteries to give lectures. He also traveled to

塵僕僕於道場間開示講法，也到亞洲與歐洲國家弘法。有一天晚課繞佛，行至佛殿外時，竟見上人正在掃地。上人住在無言堂時，近恭法師時曾為上人換燈泡，只見上人寮房小而簡單。上人從不開冷氣，再熱也只是開窗。

比丘尼恒良法師說明法總佛經翻譯委員會繼續推動譯經工作。在教育方面，萬佛聖城培德中學於2007年與2013年，先後取得美西學校與學院協會認證資格。育良小學與培德中學目前有225位學生，希望到2018年招收280位學生。法界佛教大學也已獲美西學校與學院協會核准，取得在萬佛聖城西區（後山）建校的資格。

良法師介紹法大碩士班與大學部課程，並指出上人對法大的期許是成為「佛教界的哈佛大學」。良法師表示，法大課程豐富，師資優良，只是學生人數還不夠，歡迎大家報名。 ◆

Asia and Europe to teach the Dharma. Bhikkhu Jin Gong recalled one evening recitation when they were circumambulating outside the Buddha Hall and saw Master Hua sweeping the ground. One day when he went to replace the light bulb for Master Hua in Wordless Hall, he found Master Hua's room to be very small and simple. Master Hua never turned on air-conditioning and opened windows instead during hot weather.

Bhikshuni Heng Liang spoke about the ongoing work of the Buddhist Text Translation Society and said that Developing Virtue Secondary School at CTTB received WASC (Western Association of Schools and Colleges) accreditation in 2007 and 2013. There are currently 225 students in Instilling Goodness Elementary and Developing Virtue Secondary Schools, and the goal is to have 280 students by 2018. Dharma Realm Buddhist University (DRBU) has also received permission from WASC to build a new campus on the western side of CTTB.

She introduced the curricula of the bachelor's and master's programs at DRBU. She said that DRBU has a rich offering of classes, programs and faculty, but not enough students, and warmly welcomed all those interested to register. ◆

佛言：睹人施道，助之歡喜，得福甚大。沙門問曰：此福盡乎？

佛言：譬如一炬之火，數千百人各以炬來分取，熟食除冥，此炬如故；福亦如之。

——《佛說四十二章經》

The Buddha said, "When you see someone who is practicing giving, aid him joyfully, and you will obtain vast and great blessings." A Shramana asked, "Is there an end to those blessings?"

The Buddha said, "Consider the flame of a single torch. Though hundreds and thousands of people come to light their own torches from it so that they can cook their food and ward off darkness, the first torch remains the same. Blessings, too, are like this."

—The Sutra In Forty-two Sections



萬佛城 聖金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- ☐ 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
☐ 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
☐ 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org
 We welcome articles. Please send the articles to vbs@drba.org

歐美地區 In America & Europe, please send to:
 Gold Mountain Monastery
 800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
 Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:
 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery
 161, Jalan Ampang,
 50450 Kuala Lumpur, Malaysia
 Tel: (03) 2164-8055 Fax: (03) 2163-7118
 Email: pgysm1@gmail.com

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會
 臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
 電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____
